第 3 卷◆第 9 期◆版本 1.0◆2020 年
文章类型：论文|刊号（ISSN）：2630-4686 /（中图刊号）：380GL020

功能对等视角下的俄语成语翻译方法研究

玛伊热·艾合麦提
喀什大学
DOI:10.32629/er.v3i9.3198

[摘　要] 世界上的各种自然语言中都有成语存在,它们在人们的言语交际中发挥着非常重要的作用,因为成语一般都“言简意赅,富有形象性,使用成语可增加说话和写作的表现力。”成语的形成有着永久的历史,是经过人们长期以来的无数次使用才在语言系统中逐渐积淀下来的,因此,对成语的翻译不能脱离开它赖以产生的历史环境与文化背景。作为翻译者,我对俄语成语的翻译方法以及俄语成语在人们的言语交际过程中的各种功能进行分析和研究。
[关键词] 俄语成语；语体研究；功能对等；翻译策略
中图分类号：G623.35　文献标识码：A

1 俄语成语的概述

成语作为一种特殊的语言单位,在言语交际活动中发挥着重要的作用。德国哲学家E.弗洛姆曾经指出:“进行任何讨论的先决条件都是澄清定义,”对俄语成语翻译的研究也不例外。为了更加全面,深入的分析和研究俄语成语的翻译,首先,必须得了解清楚“什么是成语？”这个关键性问题。对于成语的概念,不同的语言学者们有不同的看法,如:一方面,成语是介于词、词组和句子之间的一种语言单位。另一方面,成语是民间语言的精华,它集中反映着一个民族的风俗习惯、历史发展、价值观念以及该民族对客观世界的认识。除此之外,成语以其意义简洁、结构严谨、形象生动等特点在人们的交际过程中发挥着重要的作用和功能。

在俄语中,фразеология 这一术语源自希腊语的phrasis(оборот, выражение——短语,用语)和logos(понятие, учение——概念,学说),直义为短语学(учение об оборотах речи)。在俄罗斯语言学史上,成语曾有过不同的名称,如在十八世纪М.В.Ломоносов曾将其称为 фразесы, речения, идиоматизмы 等等,在其他语言学家的著述中,成语又被称为 ходячие выражения, слитные речи, обороты речи, идиомы, идиоматизмы, устойчивые выражения, неизменные словосочетания, фразеологический оборот等等。

原苏联学者В.П.Жуков认为：成语是在言语中可以复现的按并列关系或从属关系构成的词的组合(具述谓性或无述谓性),它们具有完整的意义(在少数情况下具有部分完整的意义),可与其它词搭配。他举例说明,像ни рыба ни мясо(不三不四,四不像),ни холодно ни жарко(不冷不热);гнуть спину(辛苦操劳,受苦受累),стрелять из пушки по воробьям (杀鸡用牛刀,小题大做);как без рук(就像失去双手一样,毫无办法,什么也不能做),как в воду опущенный(沮丧的样子,愁眉苦脸,闷闷不乐);на носу(快到,马上就要到.....的时间),не за горами(很快,不久);хлеб-соль(饭食,宴席；款待,盛情招待),руки не доходят (у кого, до чего)(顾不上,没有功夫,来不及)等都属于成语。

俄罗斯成语学家А.И.Молотков 曾经指出:“在俄语学界,对于什么是成语,或者说什么是语言的成语性单位(Фразеологическая единица языка)这一问题,尚没有一个统一的认识,因而对成语所应包括的范围也就没有一致的观点。”其实,这一现象并非仅仅存在于俄语学界,就是在世界语言学界,众多学者对成语的定义也并没有一个统一的看法。随着社会的发展,语言也不断的会更新,随之而来也会出现新的成语。成语的涵义通常并不等于所由组成的各个词词义的总和,对此进行翻译的时候要采用适当的翻译方法,不能直接翻译成另一种语言,因此,成语有结构定型、语义统一的特征。

2 俄语成语的语体特点

成语作为一种表达效果的语言手段,虽然具有生动,形象,简练等特点,同时能使表达效果达到最佳,但是成语也不能乱用。20世纪50年代以来在原苏联形成的功能修辞学把语言分成两大语体:书卷语体和谈话语体,其中书卷语体还包括科学语体、文学艺术语体、正式公文语体、政论语体等四种语体。

Copyright © This word is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

俄语成语中语体分布不够均匀，俗语成语较多，书卷语体成语数量较少。如成语 Вавилонская блудница（放荡的女人），взлететь на Геликон（成为诗人），кануть в Лету（完全被人遗忘，永远消逝），перейти рубикон（跨出决定性的一步，闯过有重要意义的一关），золотой телец（金钱，金钱的势力）等成语均注为“книжи.”（书卷语体）。

书卷语体，如前所述，包括科学语体、文学艺术语体、正式公文语体和政论语体。书卷语体的特点是准确、严肃、庄重，句式结构完整，层次分明，逻辑性强。例如：

Слово《большевик》приобрело право гражданства не только в политической жизни России，но и во всей заграничной прессе，которая следит за развитием событий в общих чертах.（《列宁全集》第27卷，102页）

译文：“布尔什维克”这个词不仅在俄国政治生活中，而且在一切注视俄国各方面事件发展的外国报刊上都得到了公认。

在例句中成语 приобрело право гражданства（得到公认，广为流传）是书卷语体，用于政论文中非常得体，一般口语中用получить общее признание 或получить широкое распространение 就可以表达“得到公认”这个意思了。

文学作品中也常常使用书卷语体成语，如：

(1) А народ-то над ним насмеялся: – Поделом тебе，старый невежа! Впредь тебе，невежа，наука: Наука: Не садись не в свои сани!

译文：人们都嘲笑他：“老糊涂，真是活该!这是给你点儿教训，往后你得安守本分!”

分析：在例句中成语 Не садись не в свои сани（要安分守己；不是自己的事情不要去管；[旧]不要试图和属于更高层社会的人去比高低）是书卷语体，用于文学作品当中非常得体，一般口语中用 Не суйся не в своё дело 或 Не в свои дела лезете 也可以表达“要安分守己”这个意思了。

(2) Жил был за тридевять земель，в тридцатом княжестве отсель，Великий и премудрый царь.（М.Ю.Лермонтов）.

译文：从前在那遥远的地方，在第30个公爵领地，有一个伟大而聪明的国王。

分析：在此例句中的成语“Жил был за тридевять земель”表示（从前在那遥远的地方），也属于书卷语体。

与书卷语体相对立的语体是谈话语体。谈话语体的成语修辞上具有很强的表现力和各种感情评价色彩（如讥讽、轻蔑、戏谑等）。如：вешать носы（垂头丧气），куда Макар телят не гонял（到很远），ждать не дождаться（焦急地等待），мышь на крупу（生……的气），играть комедию（做戏，假装；蒙骗），как в воду кануть（如石沉大海，无影无踪，不翼而飞），лезть из кожи вон（拼命，特别卖力气），медвежий угол（荒僻的地方，穷乡僻壤），набить руку（学会本领，获得技能），обвести вокруг пальца（愚弄，巧妙地欺骗），палец о палец не ударить（手指头都不动一下，不尽一点力，不采取任何行动），с грехом пополам（勉勉强强，马马虎虎；用不正当手段，不光明磊落地），танцевать от печки（按老一套办，照老一套开始），хлопать глазами（闭口不言，不知说什么；莫名其妙，不知所措），чужими руками жар загребать（吞吃别人的劳动成果，损人利己，坐享其成），шиворот – навыворот（颠倒，完全相反；乱套，反常，不对头），яблоку негде упасть（非常拥挤，水泄不通；满满登登）等。

3 俄语成语的翻译策略

翻译已经不再仅仅看作是语言符号的转换，而是一种文化转换的模式。国际知名翻译理论学者、比较文学家和诗人苏珊·巴斯内特文化功能对等观点提出了三层含义：

首先，在翻译过程中必须考虑语言背后的文化因素，因为任何一种语言与载荷它的社会文化都具有不可分割的联系，其次，“对等equivalence”绝不意味着“同一sameness”。而是有着不同的层次，如词汇对等、语法结构对等、功能对等，如果把语言背后的文化因素纳入关照范围，功能对等为权宜之计；第三，要使译文在目标语文化中发挥的功能与原文在原文化中发挥的功能相同，翻译过程中必须进行文化转换。

在从事俄语成语翻译工作时，避免发生不必要的误译，造成文化上的疏漏或误导，不仅需要了解俄罗斯国家的文化背景，需要充分关注中俄两个民族的文化异同，应尽可能调动文化知识储备，还得掌握好相应的翻译方法，从而把成语中所蕴含的俄罗斯文化真实、准确、自然地传递给读者。笔者将俄语成语的翻译原则从以下三个方面去分析。

3.1引用法

在翻译文化器物、谚语熟语等这一类内容时，可以采取“引用”的方法，既丰富了本民族的语言，也原原本本地向读者展示了源语言的精彩。例如：

(1) Никита，а почему бы нам не начать сразу советы? А пот

Copyright © This word is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

ому что,друг мой,что ты вот никак не хочешь понять одну очень важную русскую пословицу:Семь раз примерь,а один раз отрежь.(陆永昌,《俄汉文学翻译概论》)

译文:尼基塔,你为什么不想立即给我们出主意呢？这是在于,我的朋友,是在于你怎么都不想理解咱们的俄罗斯一个非常重要的谚语：七次量衣一次裁。

分析：这段话中Семь раз примерь,а один раз отрежь意思是在裁剪衣服之前要先测量七次,这是俄语中随着社会发展而在民族中世代流传下来的谚语,反映出俄罗斯民族的习俗。上段文字的翻译,通过引用俄罗斯人用量衣与剪裁这种表达方式,说明做事情之前要经过仔细的思考,类似于汉语谚语“三思而后行”。翻译的时候不直接按照汉语谚语翻译,而是原原本本引用俄语谚语,可以使读者体会到俄罗斯社会的风俗。

⑵Его стали успокаивать,даже посмеивались над его испугом,но сказал:“—Ах,господа,пуганая ворона куста боится. Если бы вам пришлось испытать то,что я испытал,так вы бы теперь не смеялись.”

译文:大家开始安慰他,甚至都笑他如此惊慌失措,不过他说:“啊,先生们,受惊的乌鸦连见了灌木丛都怕！要是你们受过我承受过的恐惧,现在就不会笑我了。”

这里пуганая ворона куста боится的直译是“受惊的乌鸦连灌木丛都害怕”,相似于中文谚语“一朝被蛇咬,十年怕井绳”。这涉及俄罗斯国情文化知识,俄罗斯森林覆盖面积极为广阔,而乌鸦则是俄罗斯森林中最常见的一种鸟类,所以这里的中文译文很好地再现了不同民族间在表达同一情感时表达方式的不同。

3.2阐释法

由于中俄两国的文化博大精深,它们在历史文化传统、风俗习惯、民族心理、思维方式和价值观念等方面存在着较大差异,不具备相应文化背景知识储备的读者常常在理解俄语成语时常常会产生困难、偏差甚至是错误,很多言语习惯放在特定的文化中很易于被人们所理解,但换到另一个文化环境中就会让人感觉莫名其妙、难以理解。这就需要我们对成语加以相应的注解,特别是一些特定文化背景的注释,使得读者可以从中收获一定的背景知识,从而帮助读者更好地理解俄语成语的深刻内涵和文化特色。

严复曾说过：“西文句中名物字,多随举随释,如文中之旁支,后乃遥接前文,足意成句。故西文句法,少者二三字,多者数十言。”(《天演论·译例言》)因此当翻译这类词语时,可以采用“阐释”的办法来解决这类问题。

(1) Сделалось внезапное, глубокое молчание;вот ‘тихий ангел пролетел’,… подумали все.(Тургенев Иван Сергеевич.《Дворянское гнездо》)

【原译】:忽然大家全都沉默了,“一个安静的天使飞过去了”所有人都这么想。

分析：译文对 тихий ангел пролетел 逐词进行翻译。对俄罗斯文化没有足够了解的读者很难理解“大家完全沉默”和“天使飞走”之间有什么联系,这涉及到俄罗斯人的文化,就需要译者在原译文的基础上对此国情知识进行补充,以方便读者理解原文。

【改译】:忽然大家全都沉默了,“一个安静的天使飞过去了”……所有人都这么想。(注：俄罗斯人民间说法认为若是一群人突然集体沉默不语,一定是此时有一个天使正从天空飞过。)

(2) Здравствуй,—подумал Аркадий ..... —Разве мы не виделись сегодня?(И.С.Тургенев《Отцы и дети》)

【原译】:“你好”阿尔卡季暗想,“难道今天我们是第一次见面吗?”

分析：这两句话翻译成中文后看上去并没有特别之处,反而会令读者不明白为什么用“暗想”一词来表达主人公的疑虑,主人公的疑虑何在。这就涉及俄罗斯文化生活理念方面的问题。俄罗斯人之间见面,通常只在一天内第一次见面时用 здравствуй(те)问候对方,这一天内再次见面通常说:добрый день,добрый вечер,здравствуй(те) ещё раз,мы уже виделись等,所以主人公才会有如此疑虑,因此在翻译时需要再加上一段解释说明。

【改译】“你好”阿尔卡季暗想,“难道今儿我们是第一次见面吗?”(注：只有在一天之内双方第一次见面时采用 здравствуй(те)彼此问候。

在语言中хлеб-соль 已经成为一个不可分割的词义融合的整体。人们常说：хлеб-соль вам!(祝您胃口好！)Спасибо за хлеб-соль!(谢谢您的盛情款待!)Хлеб-соль ешь, а правду режь.(受人款待,应直言不讳。)Без хлеба-соли обедать не садится.(非请莫入席)等等。хлеб-соль 的直译为“面包和盐”,为了让中国读者正确的明白“хлеб-соль”在俄罗斯文化中表达的含义,需要加以注释。

3.3替代法

3.3.1翻译策略之“替代”法

由于存在的文化背景不同,许多词语在翻译时不能按照源语言逐词翻译,

Copyright © This word is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

第 3 卷◆第 9 期◆版本 1.0◆2020 年
文章类型：论文|刊号（ISSN）：2630-4686 /（中图刊号）：380GL020

基于读者不同的文化背景、理解水平，可以采取“替代”的方法，找取意义相同的词汇进行翻译，以此帮助读者正确理解原文的涵义。在采用“替代”的方法翻译时，要求译者有深厚的文学功底，只有在足够了解本国文化和外国文化的情况下才能准确找到相对应替代的内容。

有时，俄语描述的一件事直译过来后可以用汉语谚语或熟语来替代，例如：

原文：Не будут люди друг на друга кивать: “ты, мол, это сделай!”—“Нет, ты!” А то у нас подчас бывало по пословице. “Десятеро мертвеца хоронили, мертвец не зарытым остался.”（А.Чейщвили，《Лело》）

译文：大家就不会相互推诿责任，一个说：“这件事你去做!”一个说：“不，你去做!”不然的话，咱们常常会应了那句老话：‘三个和尚没水吃’。(叶冬心译)

分析：Десятеро мертвеца хоронили, мертвец незарытым остался直译为“十个人埋一个死人，最终也没埋成。”这是俄罗斯人的一句谚语，没有俄语文化背景的读者理解起来比较困难，所以译者应选择中文意思对等的谚语来替代原句，即“一个和尚挑水吃，两个和尚抬水吃，三个和尚没水吃。”而英语的译文则是“One boy is a boy, two boys half a? boy, three boys no boy.”

不同的国家，不同的民族有着不同的文化，风俗习惯，而俄语成语是俄罗斯语言文化的精粹，彰显了俄语的独特魅力，承载着丰富多彩的俄罗斯民族文化，涉及到政治、经济、民俗、哲学、生活、价值观念等方方面面。因此，在将俄语成语进行翻译的过程中，译者除了要注意语言本身的对译，还要注意藏在语言背后的丰富多彩的文化内涵的阐释和对译。如果忽视了两种语言之间的文化差异，就很容易产生偏误甚至是错误，造成翻的失败。

综上所述，俄语成语的翻译，最重要的是要做到“忠实”，即忠实于原文的意义，忠实于原文的风格和文化特色。与此同时，译者也需要考虑受众是否能够接受译本。在此基础上，译者也要灵活变通，充分发挥自己的创造性，使俄语成语的汉译真正地做到“信、达、雅”。

4 结语

成语作为民族文化宝库中的璀璨明珠，它全面地体现了人民的智慧、民族的历史、社会制度、世界观、哲学思想，以及人类认识活动的其它成果。因此，在翻译时也要尽可能表现出这些作用和特点。以上翻译方法也不是一成不变的，要根据具体情况进行灵活选择。

俄语成语汉译的成功与否往往和两种语言的文化因素、译者的文化背景知识的储备有非常密切的联系，并受着它们的影响与制约。好的译文并不一定是一蹴而就的，而是经过译者的厚积薄发，从而提高译文质量。

[参考文献]

[1]丁昕.俄语成语研究[M].北京:军事谊文出版社,2001.

[2]黄忠廉,白文昌.俄汉双向全译实践教程[M].哈尔滨:黑龙江大学出版社,2010.

[3]姜煦.俄语成语翻译策略[J].安徽文学(下半月),2018(01):62-63.

[4]林娜.俄语成语汉译问题研究[D].南京师范大学,2016.

[5]刘光准,黄苏华.俄汉语言文化习俗探讨[M].北京:外语教学与研究出版社,1999.

[6]王秉钦.文化翻译学[M].天津:南开大学出版社,1995.

[7]戚雨村,董达武,许以理,等.语言学百科词典[M].上海:上海辞书出版社,1993.

[8]王加兴.俄语语言与文化六讲[M].北京:北京大学出版社,2014.

[9]王福祥,吴汉樱.现代俄语功能修辞学概论[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.

Copyright © This word is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.